

SOMMAIRE

Préface	XI
<i>Jean-René Ladmiral</i>	
Introduction	1
<i>Stephanie Schwerter et Jennifer K. Dick</i>	

I. PRATIQUES, TECHNIQUES ET OUTILS

Combien de langues, combien de traductions ?	11
<i>Peter Caus</i>	
La question du littéralisme et les traductions de Freud	21
<i>Jean-René Ladmiral</i>	
Vers une traduction empathique	
Du dialogue de sourds au dialogue critico-éthique	31
<i>Smâil Khris</i>	
Traductions sociales : les défis du conflit des représentations	43
<i>Salah Basalamah</i>	

II. DISCOURS ET POUVOIR : LA TRADUCTION SOCIO-THÉORIQUE

Des intermédiaires aux médiateurs	61
Contribution à une sociologie de la traduction internationale des idées	
<i>Thibaut Rioufryt</i>	
De Kafka à la théorie postcoloniale : l'invention de la « littérature mineure »	73
<i>Dirk Weissmann</i>	
De Beyrouth à New York : traduction, politique, marketing	87
<i>Christophe Ippolito</i>	
La dimension interculturelle de la communication de masse	101
Une comparaison des messages publicitaires en France et en Allemagne	
<i>Nadine Rentel</i>	

III. HISTOIRE(S) : REPRÉSENTATION, TÉMOIGNAGE ET EFFACEMENT

La connaissance et l'étude de John Locke sur le continent	119
Le cas de <i>Two Treatises of Government</i>	
<i>Delphine Soulard</i>	
« No disciple of mine » : une étape de la réception française de John Ruskin	131
<i>Bénédicte Coste</i>	

Visions coraniques du temps à travers les traductions : enjeux et retombées <i>Soufian Al Karjousli</i>	147
--	-----

IV. ELÉMENTS INTRADUISIBLES ?

Multiplication des emprunts à l'anglais et accélération de l'évolution du français contemporain <i>Myriam de Beaulieu</i>	163
Latin et langues vulgaires aux débuts de la modernité Une réflexion sur la notion d' <i>ingenium</i> chez Descartes <i>Andres I'elez Posada</i>	175
Traduire les signes en sciences sociales <i>Sündüz Öztürk Kasar</i>	185
Se raconter en langue des signes, s'écrire en langue vocale Les autobiographies de sourds, une écriture traduction? <i>Andrea Bevenuto et Pierre Schmitt</i>	197

V. INTERCULTURALITÉ ET LES ARTS À TRAVERS LA TRADUCTION

Musiques populaires transnationales : l'exemple de Brassens en Espagne <i>Isabelle Marc</i>	211
Les adaptations de Vladimir Loukine et le statut de la traduction dans le développement du théâtre russe au xvii ^e siècle : enjeux et représentations <i>Carole Chapin</i>	223
L'autotraducteur : passeur de mots, passeur de culture Étude d'un essai de Jorge Semprún <i>Valérie Capdevielle-Houmieu</i>	235
Présentation des auteurs	249